

## Yalla tnam Rima

Libanon

**A** Rubato ad libitum, andante

YAI - IA tnam Ri - ma, YAI -

IA ye - ji - han - naw - m, YAI - IA tHeb-bes - SA - IA,

YAI - IA tHeb-bes - SAw - m, YAI -

IA tji - hal 3a - fyi kel yaw-meb-yaw - m.

**B** A tempo, andantino

YAI - IA tnam, YAI - IA tnam lad - baH - la TAY - rel - Ha - mam,

rooH ya Ha - mam la - t - sad - de' beD - Hak 3a Ri - ma tat - nam.

Ri - ma, Ri - mal - Han - da - 'a, sha - 3 - rik a - sh - 'ar w - m - na - 'a,

wel - li Ha - b - bik bi - boo - sik, el - li bA - gh - dik shoo byet - ra - 'a.

**C** Rubato ad libitum, andante



**D** A tempo, andantino



Ausführung: das Stück verwendet die Bayati-Skala, darin klingt „E“ einen Viertelton tiefer (man nehme notfalls „Es“)  
Arabisches Wiegenlied aus dem Libanon  
Von Momo Djender für das Liederprojekt gesungen.

يا الله تنام ريمًا يا الله يجيها النوم  
يا الله تحب الصلاة يا الله تحب الصوم  
يا الله تجيها العافية كل يوم بيوم

يا الله تنام يا الله تنام لا دبجلا طير الحمام  
روح يا حمام لا تصدق بضحك عا ريمًا تننام  
ريمًا ريمًا الحندقا شعرك أشقر و منقى  
و اللي حبك بيبوسك اللي بغضك شو بيترقى

Übersetzung

O Herr, hilf Rima zu schlafen,  
möge sie müde werden,  
möge sie heranwachsen  
und es lieben zu beten und zu fasten.  
O Gott, mache sie jeden Tag gesünder.

Möge sie schlafen gehen  
und ich werde ihr eine Taube braten.  
Geh, Taube, glaube nicht, was ich sage,  
ich sage dies nur, damit Rima einschläft.  
Rima, Rima, schöne Rose der Prärie,  
du hast glänzendes blondes Haar.  
Der dich liebt, soll dich küssen,  
und der dich hasst, wird weggehen.

O Weintrauben- und Jujube-Händler,  
sage meiner Mutter und meinem Vater,  
dass die Zigeuner mich vor dem Zelt in Majdaliyyeh entführt haben.

Ich werde dich auf eine kleine Reise mitnehmen,  
an einen Ort, wo es Pflaumen unter dem Aprikosenbaum gibt,  
und immer, wenn der Wind bläst,  
werde ich eine Aprikose für Rima pflücken.  
Hey, Lina, leih uns deinen Kessel und eine Schüssel,  
damit wir Rimas Kleider waschen und auf den Jasminbaum hängen können.

Rima = ein Mädchenname

Jujube = eine olivgroße Steinfrucht, ursprünglich aus China, die auch als Backobst  
oder getrocknet für Erkältungstees verwendet wird, woher der Name „Brustbeere“ rührt

Majdaliyyeh = ein Dorf